

Analisis terjemahan teks resep berbahasa Jerman pflaumenmus dan apfelkuchen ke dalam bahasa Indonesia = Translation analysis on German recipe texts pflaumenmus and apfelkuchen to Indonesian / Dela Nur Annissah

Dela Nur Annissah, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20434624&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Dalam praktik penerjemahan, banyak penerjemah yang melakukan penerjemahan dengan tidak optimal. Jika dilakukan analisis pada beberapa teks terjemahan, banyak ditemui kesalahan penerjemahan dan masalah yang terdapat dalam terjemahan tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis dua teks resep kue berbahasa Indonesia, Selai Plam Hitam (Bubur Plam) dan Kue Apel, yang merupakan terjemahan dari teks resep kue berbahasa Jerman, Pflaumenmus dan Apfelkuchen. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif yang berbentuk kajian pustaka. Berdasarkan hasil penelitian, diketahui bahwa pada kedua hasil terjemahan tersebut banyak ditemukan kesalahan, misalnya kesalahan penulisan, ketidaksesuaian dengan kaidah tata bahasa sasaran, perbedaan budaya teks sumber dengan teks sasaran yang menyebabkan kesulitan dalam penerjemahan, dan Vorwissen yang berbeda-beda yang dimiliki oleh tiap-tiap orang. Kesalahan dalam penerjemahan ini seharusnya tidak terjadi karena teks resep merupakan teks yang berorientasi pada teks sasaran. Kesalahan penerjemahan yang terdapat pada teks sasaran akan menyebabkan kesalahan saat membuat masakan yang terdapat pada resep.

ABSTRACT

In translation practices, there are a lot of translators who do not deliver optimal translations. Some translation errors and translation problems can still be found in the translations when they are analyzed. The objective of this research is to analyze two cake recipe texts in Bahasa Indonesia, Selai Plam Hitam (Bubur Plam) and Kue Apel, which are translated from German cake recipe texts, Pflaumenmus and Apfelkuchen. This research uses qualitative method in the form of literature review. According to the result of this research, it is known that there are some translation errors in both texts, such as writing errors, incompatibility with the target language, cultural difference with target language, and former knowledge difference. These errors should not have occurred since recipe texts are target language oriented. Translation errors could lead to mistakes in making the food.